

შპს „მთის კურორტების განვითარების კომპანია“



შპს „მთის კურორტების განვითარების კომპანიის“ მიერ დოკუმენტაციის თარგმნის
(ნოტარიალური დამოწმებით) მომსახურების სახელმწიფო შესყიდვის
გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის

სატენდერო დოკუმენტაცია

79530000

თბილისი
2017

სარჩევი

1. ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის.....	3
2. ტექნიკური დავალება.....	4
3. დანართი N1, ფასების ცხრილი	6
4. დანართი №2, რეკვიზიტები.....	7
5. დანართი N3, აფიდავიტის საილუსტრაციო ფორმა.....	8
6. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი	9

1. ინსტრუქცია ტენდერში მონაწილეთათვის

1.1 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში – სისტემა) შესყიდვის პროცედურები ხორციელდება საქართველოს კანონის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ და „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანების შესაბამისად.

1.2 ელექტრონულ ტენდერთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილ უნდა იქნეს ორიგინალის სახით (ასლის შემთხვევაში ნოტარიულად დამოწმებული ასლი) ქართულ ენაზე. დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში მათ უნდა დაერთოს ნოტარიულად დამოწმებული ქართული თარგმანი.

1.3 დავის შემთხვევაში უცხოენოვან დოკუმენტსა და მის ქართულ ენაზე შესრულებულ თარგმანს შორის, პრიორიტეტის მინიჭების საკითხს წყვეტს სატენდერო კომისია.

1.4 სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში – სისტემა) ატვირთული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია ხელმოწერილი ან/და ბეჭედდასმული (ბეჭდის არსებობის შემთხვევაში) უნდა იყოს უფლებამოსილი პირის მიერ (საჭიროების შემთხვევაში ატვირთულ უნდა იქნას მინდობილობა ან რწმუნებულობა).

1.5 სატენდერო პროცედურების განხორციელების ეტაპზე სუბკონტრაქტორ(ებ)ის არსებობის შემთხვევაში სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული უნდა იქნას პრეტენდენტსა და სუბკონტრაქტორ(ებ)ს შორის გაფორმებული ხელშეკრულებ(ები)ა.

1.6 სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების ფორმა და პირობები მოცემულია სატენდერო დოკუმენტაციაში, რომელიც ხელშეკრულების დადების მომენტისათვის დაზუსტდება სატენდერო წინადადების შესაბამისად.

1.7 პრედენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული წინადადება.

2. ტექნიკური დავალება:

2.1 შესყიდვის ობიექტი:

2.1.1 შპს „მთის კურორტების განვითარების კომპანიის“ შესყიდვის ობიექტია, დოკუმენტაციის თარგმნის (ნოტარიალური დამოწმებით) მომსახურება.

2.2 შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური პირობები და ვადები:

2.2.1 2017 წლის განმავლობაში სათარგმნი გვერდების სავარაუდო რაოდენობა შეადგენს - **750 (შვიდასორმოცდაათი) გვერდს;**

2.2.2 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს დოკუმენტაციის თარგმნის მომსახურების გაწევა (სათარგმნი დოკუმენტები ძირითადად იქნება საბაგრო, სამთო-სათხილამურო თემატიკაზე) შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ინგლისური, გერმანული, ესპანური, ფრანგული, პოლონური, ბერძნული, რუსული, უკრაინული, თურქული, აზერბაიჯანული, სომხური, ჩინური, იაპონური, სპარსული ენებიდან ქართულ ენაზე და პირიქით, ასევე ინგლისური ენიდან რუსულ ენაზე და პირიქით.

2.2.3 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს A4 Word-ის ფორმატის არანაკლებ 15 გვერდის თარგმნა ერთი დღის განმავლობაში, ხოლო დიდი მოცულობის მასალის და გარკვეული უცხოენოვანი დოკუმენტების (ინგლისურის და რუსულის გარდა) თარგმნის შემთხვევაში შესრულების ვადის განსაზღვრა მოხდება შემსყიდველთან შეთანხმებით. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 1800 ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე ნათარგმნი გვერდი 12 ზომის შრიფტით, ინტერვალი - 1.5, მინდორი - 2 სმ.

2.2.4 თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ;

2.2.5 ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს შესაბამისი ენობრივი სტანდარტების და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით;

2.2.6 სათარგმნი დოკუმენტების მიმწოდებლისთვის მიწოდება შემსყიდველის მიერ განხორციელდება ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, ხოლო მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნის მომსახურების დასრულების შემდგომ, შესრულებული ნათარგმნი ტექსტი წარუდგინოს შემსყიდველს როგორც ამობეჭდილი, ისე ელექტრონული ფორმით, ხოლო კომპაქტურ დისკზე (CD) შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, ქ. თბილისში მიმწოდებლის მისამართზე.

2.2.7 მიმწოდებელმა შესრულებული ნათარგმნი ტექსტი შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს ამობეჭდილი სამ ეგზემპლარად, ერთი ეგზემპლარი უნდა იყოს დამოწმებული ნოტარიალურად, ხოლო ორი ეგზემპლარი დამოწმებული უნდა იყოს მიმწოდებლის მიერ.

2.2.8 მომსახურება უნდა განხორციელდეს 2.2.3 პუნქტში მითითებული ვადების გათვალისწინებით, ეტაპობრივად შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ხელშეკრულების ძალაში შესვლიდან 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

2.2.9 მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისგან მიწოდებული მასალებიდან.

2.2.10 მიმწოდებელს უნდა გააჩნდეს 5 წლიანი გამოცდილება ანალოგიურ საქმიანობაში (2012წ – 2016წ)

2.2.11 მიმწოდებელმა უნდა წარმოადგინოს არანაკლებ 2 დადებითი რეკომენდაცია შემსყიდველი ორგანიზაციისაგან, მის მიერ უკანასკნელი 2 წლის განმავლობაში ანალოგიური მომსახურების შესრულების შესახებ. რეკომენდაციაში უნდა იყოს მითითებული, თუ რამდენად ხარისხიანად და სრულად შეასრულა მიმწოდებელმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულება.

2.3 სატენდერო წინადადების ფასი:

- 2.3.1 სატენდერო წინადადებაში საერთო და ერთეულის ფასი გამოსახული უნდა იყოს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული და შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა გადასახადის გათვალისწინებით.
- 2.3.2 სატენდერო წინადადების საერთო და ერთეულის ფასის წარმოდგენა დასაშვებია მხოლოდ ლარებში.
- 2.3.3 იმ შემთხვევაში თუ ტენდერში ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად ყველაზე დაბალი ფასის მქონე პრეტენდენტის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასი 20%-ით ან მეტით დაბალია შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულებაზე, მიმწოდებელი ვალდებულია დაასაბუთოს ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა ან/და ამ ფასად ტენდერით გათვალისწინებული ვალდებულების შესრულების შესაძლებლობა. ფასწარმოქმნის ადეკვატურობა, შესაძლებელია დასაბუთდეს ექსპერტიზის დასკვნით, შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებით პრეტენდენტის მიერ გაფორმებული ხელშეკრულებით, ანგარიშფაქტურით (ინვოისით).

2.4 ანგარიშსწორების პირობები:

- 2.4.1 ანგარიშსწორება მოხდება უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარში.
- 2.4.2 ანგარიშსწორება მოხდება ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების გაწევის, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან და საგადასახადო ანგარიშ-ფაქტურის წარმოდგენიდან (არსებობის შემთხვევაში) არაუგვიანეს 10 სამუშაო დღის ვადაში.
- 2.4.3 წინასწარი ანგარიშსწორება (ავანსი) არ გამოიყენება.

2.5 პრეტენდენტის მიერ ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ასატვირთი მონაცემები:

- 2.5.1 ფასების ცხრილი დანართი №1-ის მიხედვით;
- 2.5.2 რეკვიზიტები დანართი №2-ის მიხედვით;
- 2.5.3 ინფორმაცია ანალოგიური საქმიანობის გამოცდილების შესახებ ბოლო 5 წლის განმავლობაში (2012წ – 2016წ) (წარმოსადგენია გაფორმებული ხელშეკრულების ან მიღება-ჩაბარებების ასლები ან სხვა დამადასტურებელი დოკუმენტების ასლები).
- 2.5.4 არანაკლებ 2 დადებითი რეკომენდაცია შემსყიდველი ორგანიზაციისაგან, მის მიერ უკანასკნელი 2 წლის განმავლობაში ანალოგიური მომსახურების შესრულების შესახებ. რეკომენდაციაში უნდა იყოს მითითებული, თუ რამდენად ხარისხიანად და სრულად შეასრულა მიმწოდებელმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულება.

3. დამატებითი ინფორმაცია:

- 3.1 პრეტენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული სატენდერო წინადადება.
- 3.2 დამატებითი ინფორმაცია შეგიძლიათ მიიღოთ შემდეგი საკონტაქტო პირისაგან:
კონსტანტინე მეტონიძე - ტელ: +995 591 805065

ფასების ცხრილი

პრეტენდენტის დასახელება _____

მომსახურების დასახელება	სავარაუდო გვერდების რაოდენობა (არაუმეტეს)	ერთეულის ფასი	საერთო ღირებულება	მომსახურების გაწევის ვადა	ნათარგმნი ტექსტის მიწოდების ადგილი
დოკუმენტის თარგმნის მომსახურება სატენდერო დოკუმენტაციის შესაბამისად	750 (შვიდასორმო ცდაათი)			სატენდერო დოკუმენტაციის 2.2.3 პუნქტში მითითებული ვადების გათვალისწინებით, ეტაპობრივად შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.	ქ. თბილისი, მიმწოდებლის მისამართი

ხელმოწერა _____

ბ.ა.

რეკვიზიტები:

პრეტენდენტის იურიდიული ფორმა და დასახელება:

*ხელმძღვანელის სახელი და გვარი:

პრეტენდენტის იურიდიული ან/და ფაქტიური მისამართი:

პრეტენდენტის ტელეფონის ნომერი:

ელექტრონული მისამართი:

ბანკის დასახელება და კოდი:

ანგარიშსწორების ანგარიში:

საიდენტიფიკაციო კოდი:

ხელმოწერა _____

ბ.ა.

**თუ პრეტენდენტი ფიზიკური პირია უნდა მიეთითოს პირადობის მოწმობის ან პასპორტის მიხედვით პირადი ნომერი.*

აფიდავითი

სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე

გამოცხადებულ ტენდერში მონაწილეობის მიღების მიზნით, ვადასტურებ, რომ ჩემს მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება შემუშავებულია კონკურენტისგან დამოუკიდებლად. ასევე ვადასტურებ, რომ:

* ჩემთვის ცნობილია, რომ სატენდერო წინადადება დისკვალიფიცირებულ იქნება, თუ აღმოჩნდა, რომ აფიდავითში მოცემული ინფორმაცია არის ყალბი ან/და ცრუ;

* უფლებამოსილი ვარ პრეტენდენტის მიერ, ხელი მოვანერო ამ აფიდავითს და წარვადგინო ეს სატენდერო წინადადება;

* ნებისმიერ პირი, რომლის ხელმოწერაც დაფიქსირებულია სატენდერო წინადადებაზე, შესაბამისად უფლებამოსილია პრეტენდენტის მიერ;

* ჩემთვის ცნობილია რომ ტერმინი "კონკურენტი" აფიდავითის მიზნებიდან გამომდინარე, გულისხმობს ნებისმიერ პირს, რომელიც შესაძლებელია იყოს პრეტენდენტი ან/და წარადგინოს სატენდერო წინადადება ამ ტენდერში;

* მატერიალური გამორჩენის ან უპირატესობის მიღების მიზნით პრეტენდენტსა და კონკურენტს შორის არ წარმოებულა კონსულტაცია, კომუნიკაცია, შეთანხმება ან მოლაპარაკება შემდეგ საკითხებთან დაკავშირებით:

- სატენდერო წინადადების ფასი;
- სატენდერო წინადადების ფასის გამოთვლის მეთოდი, კოეფიციენტი ან ფორმულა;
- სატენდერო წინადადების წარდგენა ან წარდგენისგან თავის შეკავება;
- ისეთი სატენდერო წინადადების განზრახ წარდგენა, რომელიც არ აკმაყოფილებს გამოცხადებული ტენდერის პირობებს;
- შესყიდვის ობიექტის ხარისხი, მოცულობა, ტექნიკური პირობები ან მინოდეების დეტალები, რომელთაც ეხება სატენდერო წინადადება;

* სატენდერო წინადადების პირობები პრეტენდენტს წინასწარი განზრახვით, პირდაპირ ან არაპირდაპირ, არ გაუმჟღავნებია ან/და არ გაუმჟღავნებს კონკურენტს სატენდერო წინადადების განსაჯარობის მომენტამდე.

გავაცანი ამ აფიდავითის შინაარსს და ვადასტურებ წარმოდგენილი ინფორმაციის უტყუარობას.

სახელმწიფო შესყიდვების მიზნებისთვის, აფიდავითი წარმოადგენს სატენდერო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე წერილობით დოკუმენტს, რომლის ხელმოწერი, პრეტენდენტის სახელით, ადასტურებს დოკუმენტში მითითებული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობას და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით პასუხს აგებს აღნიშნული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობაზე. აფიდავითით განსაზღვრული პირობების დარღვევა იწვევს სისხლის-სამართლებრივ პასუხისმგებლობას საქართველოს სისხლის სამართლის კოდექსის 195¹ მუხლის შესაბამისად.

წინამდებარე დოკუმენტი წარმოადგენს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტს, რომელიც დაიდება გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შედეგად გამარჯვებულ პრეტენდენტთან. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობები დაზუსტდება გამარჯვებული პრეტენდენტის სატენდერო წინადადების შესაბამისად, რომელიც ამავდროულად თანდართული ექნება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ N

(გამარტივებული ელექტრონული ტენდერი # SPA)

წინამდებარე ხელშეკრულება დაიდო 2017 წლის ----- ქ. თბილისში.

ერთი მხრივ, შ.პ.ს. „მთის განვითარების განვითარების კომპანია“, შემდგომში „შემსყიდველი“, წარმოდგენილი დირექტორის მოადგილის ირაკლი ჭირაქაძე სახით და მეორე მხრივ, -----, შემდგომში „მიმწოდებელი“, წარმოდგენილი ----- სახით ვდებთ ხელშეკრულებას მოქმედი კანონმდებლობის მიხედვით, შემდეგზე:

1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტებები

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით.
- 1.2. „ხელშეკრულების ღირებულება“ – საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.3. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ – კალენდარული დღე, კვირა, თვე.
- 1.4. „შემსყიდველი“ – ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.5. „მიმწოდებელი“ – პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელშეკრულების ფარგლებში.
- 1.6. „მომსახურება“ – ხელშეკრულების მე-2 მუხლით გათვალისწინებული ხელშეკრულების საგანი.
- 1.7. „ტექნიკური დავალება“ – სატენდერო დოკუმენტაციის ტექნიკური დავალება, რომელიც დაერთვება ხელშეკრულებას, როგორც მისი განუყოფელი ნაწილი.

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1 შპს „მთის კურორტების განვითარების კომპანიის“ მიერ დოკუმენტაციის თარგმნის (ნოტარიალური დამოწმებით) მომსახურების შესყიდვა დანართის (ფასების ცხრილი) და ტექნიკური დავალების შესაბამისად.

2.1.1 CPV-79530000

3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების ღირებულებაა: ----- ლარი.

3.1.1 ერთეულის ღირებულება განსაზღვრულია დანართით (ფასების ცხრილი).

3.2 ხელშეკრულების ღირებულება შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ გადასახადებს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

4. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

4.1 ხელშეკრულების კონტროლს ახორციელებს შ.პ.ს „მთის კურორტების განვითარების კომპანიის“ იურიდიული სამსახურის უფროსი ნინო მეურმიშვილი.

4.2 შემსყიდველი ორგანიზაცია უფლებამოსილია აწარმოოს შესყიდვის ობიექტის ხარისხის და მოცულობის ინსპექტირება ხელშეკრულების მოქმედების ნებისმიერ ეტაპზე.

5. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა, ადგილი და პირობები

5.1 მიწოდების ფორმა და ადგილი: სათარგმნი დოკუმენტების მიმწოდებლისთვის მიწოდება შემსყიდველის მიერ განხორციელდება ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით, ხოლო მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმნის მომსახურების დასრულების შემდგომ, შესრულებული ნათარგმნი ტექსტი წარუდგინოს შემსყიდველს როგორც ამობეჭდილი, ისე ელექტრონული ფორმით, ხოლო კომპაქტურ დისკზე (CD) შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, მიმწოდებლის მისამართზე.

5.2. მომსახურების გაწევის ვადა: მომსახურება უნდა განხორციელდეს ტექნიკური დავალების 2.2.3 პუნქტში მითითებული ვადების გათვალისწინებით, ეტაპობრივად შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

5.2.1 მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს A4 Word-ის ფორმატის მინიმუმ 15 გვერდის თარგმნა ერთი დღის განმავლობაში. დიდი მოცულობის მასალის შემთხვევაში მოხდება შესრულების ვადის განსაზღვრა შემსყიდველთან შეთანხმებით. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება არანაკლებ 1800 ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე ნათარგმნი გვერდი 12 ზომის შრიფტით, ინტერვალი - 1.5, მინდორი - 2 სმ.

5.3. ხელშეკრულების დამდებ არცერთ მხარეს არა აქვს უფლება შეიტანოს შესყიდვის ობიექტის მოწოდების პირობებში ცვლილებები ურთიერთშეთანხმების გარეშე.

6. შესყიდვის ობიექტის მიღება ჩაბარების წესი:

6.1 შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარება ფორმდება მიღება-ჩაბარების აქტით.

6.2 მიღება-ჩაბარების აქტი მხარეთა შორის გაფორმდება მომსახურების გაწევის შემდეგ, ეტაპობრივად, შემსყიდველის მიერ განსაზღვრული ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის განმახორციელებელი პირ(ებ)ის მიერ შედგენილი დადებითი ინსპექტირების დასკვნის საფუძველზე.

7. ანგარიშსწორების ფორმა, ვადები და პირობები

7.1 ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შემდეგ, ეტაპობრივად, უნაღდო ანგარიშსწორებით, ეროვნულ ვალუტაში – ლარში. მხარეთა შორის გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტისა და მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი ანგარიშ- ფაქტურის საფუძველზე. დოკუმენტების სრულყოფილად გაფორმებიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში;

8. პირგასამტეხლო ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის

8.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მიმწოდებელს ეკისრება პირგასამტეხლო, ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0,1%-ის ოდენობით.

8.2. მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის შემთხვევაში შემსყიდველს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულების მოქმედება და დააკისროს მიმწოდებელს პირგასამტეხლო ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მთლიანი ღირებულების 5%-ის ოდენობით.

8.3. იმ შემთხვევაში, თუ მიმწოდებელზე დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური თანხა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 0,5 %-ს, შემსყიდველს უფლება აქვს შეწყვიტოს ხელშეკრულება და

მოსთხოვოს მეორე მხარეს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

8.4. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

9. მხარეთა ვალდებულებანი

9.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

9.1.1. მომსახურების გაწევა უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ სათარგმნი მასალის გადაგზავნიდან ტექნიკური დავალების 2.2.3 პუნქტში მითითებული ვადების გათვალისწინებით და ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

9.1.2. უზრუნველყოს შემსყიდველის მიერ ჩატარებული შესყიდვის ობიექტის ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხვრა საკუთარი ხარჯით ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში, ასეთი ნაკლის აღმოჩენიდან დაუყოვნებლივ.

9.1.3 უზრუნველყოს მის მიერ არასწორი ან ორიგინალ ვერსიასთან შეუსაბამო თარგმანის შედეგად შემსყიდველისათვის მიყვებულ ზიანის სრული ანაზღაურება.

9.1.4 შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში უზრუნველყოს თარგმნილი დოკუმენტაციის ნოტარიულად დამოწმება.

9.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია უზრუნველყოს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად.

9.3 „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს:

9.3.1 მოითხოვოს ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების ღირებულების დროული და სრული ანაზღაურება ხელშეკრულების პირობების მიხედვით.

9.4 „შემსყიდველს“ უფლება აქვს:

9.4.1 აწარმოოს მოწოდებული შესყიდვის ობიექტის ხარისხის და მოცულობის კონტროლი.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

10.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ

წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

10.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

10.3. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების თავდაპირველი ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია 10%-ზე მეტი ოდენობით.

10.4. თუ მხარე ჯეროვნად ვერ ასრულებს მასზე დაკისრებულ მოვალეობებს, მეორე მხარე უფლებამოსილია გავიდეს ხელშეკრულებიდან მის მიერ განსაზღვრული გონივრული დამატებითი ვადის უშედეგოდ გასვლის შემდეგ, ხელშეკრულების პირობების დამრღვევი მხარისთვის წერილობითი შეტყობინებით.

10.5. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს მხარეთა წერილობითი ურთიერთშეთანხმებით ან/და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ სხვა შემთხვევებში.

11. ხელშეკრულების შესრულების შეუძლებლობა

11.1 ხელშეკრულების დამდები მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს მხარის პასუხისმგებლობას თუ ხელშეკრულების შეუსრულებლობა ან არაჯეროვანი

შესრულება გამოწვეულია შესრულების შეუძლებლობით (ფორს-მაჟორი).

11.2 ამ ხელშეკრულების მიზნებისათვის შესრულების შეუძლებლობად (ფორს-მაჟორი) მიიჩნევა მხარეებისათვის წინასწარ უცნობი, გადაულახავი და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელი გარემოებები. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.

11.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე მეორე მხარისაგან გონივრულ ვადაში არ მიიღებს წერილობით პასუხს, იგი ვალდებულია გააგრძელოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება შესაძლებლობის ფარგლებში, შექმნილი გარემოებების გათვალისწინებით.

11.4 მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება ფორს-მაჟორული გარემოებების მოქმედების დასრულებისთანავე.

12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

12.1. ხელშეკრულება დადებულია და განიმარტება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

12.2. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელშეკრულების თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2018 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

14. სხვა პირობები

14.1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, 3 ეგზემპლარად და თითოეულ მათგანს თანაბარი იურიდიული ძალა აქვს.

14.2. ხელშეკრულების ერთი ეგზემპლარი ინახება მიმწოდებელთან, ორი – შემსყიდველთან.

15. მხარეთა ხელმოწერები

შემსყიდველის მხრიდან

მიმწოდებლის მხრიდან